



PARLAMENT EWROPEW

2009 - 2014

---

*Dokument ta' sessjoni*

---

**A7-0336/2012**

17.10.2012

# RAPPORT

dwar l-emenda tal-Artikolu 181 tar-Regoli ta' Proċedura dwar ir-rapporti verbatim u l-Artikolu 182 dwar ir-rekord awdjoviżiv tad-diskussjonijiet (2012/2080(REG))

Kumitat għall-Affarijiet Kostituzzjonali

Rapporteur: Stanimir Ilchev

RR\916243MT.doc

PE487.903v02-00

**MT**

*Magħquda fid-diversità*

**MT**

PR\_REG

## KONTENUT

	<b>Page</b>
PROPOSTA GĦAL DEĊIŻJONI TAL-PARLAMENT EWROPEW .....	3
NOTA SPJEGATTIVA .....	6
RIŻULTAT TAL-VOTAZZJONI FINALI FIL-KUMITAT .....	9

## PROPOSTA GĦAL DEĊIŻJONI TAL-PARLAMENT EWROPEW

**dwar l-emenda tal-Art(2012/2080(REG))ikolu 181 tar-Regoli ta' Proċedura dwar ir-rapporti verbatim u l-Artikolu 182 dwar ir-rekord awdjoviziv tad-diskussjonijiet**

*Il-Parlament Ewropew,*

- wara li kkunsidra l-ittra tal-President tiegħu tat-13 ta' Jannar 2012,
  - wara li kkunsidra r-risoluzzjoni tiegħu tas-26 ta' Ottubru 2012 dwar l-abbozz tal-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja 2012 kif modifikat mill-Kunsill – it-taqsimiet kollha – u l-ittri ta' emenda Nri 1/2012 u 2/2012 għall-abbozz tal-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea għas-sena finanzjarja 2012<sup>1</sup>,
  - wara li kkunsidra l-Artikoli 211 u 212 tar-Regoli ta' Proċedura tiegħu,
  - wara li kkunsidra r-rapport tal-Kumitat għall-Affarijiet Kostituzzjonali (A7-0336/2012),
- A. billi l-iffrankar mill-baġit fil-qasam tat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni m'għandux jipperikola l-prinċipju tal-multilingwiżmu imma huwa possibbli bl-għajnuna tal-innovazzjoni u ta' metodi ġodda ta' hidma<sup>2</sup>,
1. Jiddeċiedi li jemenda r-Regoli ta' Proċedura tiegħu kif jidher hawn taht;
  2. Ifakkar li dawn l-emendi jidhlu fis-seħh fl-ewwel ġurnata tas-sessjoni parzjali li jmiss;
  3. Jagħti istruzzjonijiet lill-President tiegħu biex jgħaddi din id-deċiżjoni lill-Kunsill u lill-Kummissjoni għal skopijiet ta' informazzjoni.

### Emenda 1

#### Regoli ta' Proċedura tal-Parlament Ewropew Artikolu 181 – paragrafu 1

*Test fis-seħh*

1. Għandu jsir rapport verbatim ***fil-lingwi uffiċjali kollha*** tad-diskussjonijiet ta' kull seduta.

*Emenda*

1. Għandu jsir rapport verbatim tad-diskussjonijiet ta' kull seduta ***bhala dokument multilingwi li fih jidhru l-kontribuzzjonijiet orali kollha bil-lingwa originali tagħhom.***

<sup>1</sup> Testi adottati, P7\_ TA(2011)0461.

<sup>2</sup> Ara r-Risoluzzjoni tas-26 ta' Ottubru 2011 imsemmija hawn fuq, il-paragrafu 77.

## Emenda 2

### Regoli ta' Proċedura tal-Parlament Ewropew Artikolu 181 – paragrafu 2

*Test fis-sehħ*

2. Il-kelliema ***għandhom iroddu l-korrezzjonijiet*** għat-test ittajpjat ***tad-diskorsi*** tagħhom ***lis-Segretarjat*** fi żmien ***gimgha***.

*Emenda*

2. Il-kelliema ***jistghu jagħmlu korrezzjonijiet*** għat-test ittajpjat ***tal-kontribuzzjonijiet orali*** tagħhom fi żmien ***hamest ijiem ta' xogħol. Il-korrezzjonijiet għandhom jintbagħtu sal-iskadenza lis-Segretarjat.***

## Emenda 3

### Regoli ta' Proċedura tal-Parlament Ewropew Artikolu 181 – paragrafu 3

*Test fis-sehħ*

3. Ir-rapport verbatim għandu jkun ippubblikat bħala anness mal-Ġurnal Uffiċjali ***ta' l-Unjoni*** Ewropea.

*Emenda*

3. Ir-rapport verbatim ***multilingwi*** għandu jkun ippubblikat bħala anness mal-Ġurnal Uffiċjali ***tal-Unjoni*** Ewropea ***u għandu jinżamm fir-rekords tal-Parlament.***

## Emenda 4

### Regoli ta' Proċedura tal-Parlament Ewropew Artikolu 181 – paragrafu 4

*Test fis-sehħ*

4. ***Il-Membri jistghu jitolbu*** traduzzjoni ta' ***malajr ta' siltiet*** mir-rapport verbatim.

*Emenda*

4. ***Għandha ssir*** traduzzjoni ***bi kwalunkwe lingwa uffiċjali*** ta' ***silta*** mir-rapport verbatim ***fuq talba minn Membru. Jekk ikun meħtieġ, it-traduzzjoni għandha tingħata fi żmien qasir.***

## Emenda 5

### Regoli ta' Proċedura tal-Parlament Ewropew Artikolu 182 – paragrafu -1 (ġdid)

*Test fis-seħħ*

*Emenda*

***Id-diskussjonijiet tal-Parlament bil-lingwi li jsiru, kif ukoll is-soundtrack multilingwi minn kull kabina attiva tal-interpretazzjon, għandhom jixxandru fil-hin reali fil-websajt tiegħu.***

## **Emenda 6**

### **Regoli ta' Proċedura tal-Parlament Ewropew Artikolu 182 – paragrafu 1**

*Test fis-seħħ*

*Emenda*

Eżatt wara s-seduta għandu jsir rekord awdjoviżiv tad-diskussjonijiet li ***jkun jinkludi s-‘soundtracks’*** minn kull kabina ta' ***l-interpretazzjoni, u li għandu jkun aċċessibbli fuq l-internet.***

Eżatt wara s-seduta għandu jsir rekord awdjoviżiv ***indiciżżat*** tad-diskussjonijiet ***bil-lingwi*** li ***jsiru fihom, kif ukoll is-soundtracks multilingwi*** minn kull kabina attiva tal-interpretazzjoni u dawn għandhom isiru disponibbli fil-websajt tal-Parlament matul il-mandat parlamentari kurrenti u dak li jmiss, u wara dan iż-żmien dawn għandhom jinhażnu fir-rekords tal-Parlament. Dan ir-rekord awdjoviżiv għandu jkun marbut permezz ta' ***holqa mar-rapporti verbatim*** tad-diskussjonijiet malli dawn ikunu disponibbli.

## NOTA SPJEGATTIVA

Bl-ittra tat-13 ta' Jannar 2012, il-President informa lill-Kumitat għall-Affarijiet Kosittuzzjonali dwar deċizjoni meħuda mill-Bureau li tillimita t-traduzzjoni tar-rapporti verbatim tad-diskussjonijiet (l-Artikolu 181) bħala parti mill-impenn li sar mill-Parlament fil-baġit tal-2012. Ir-rapport verbatim se jkompli jeżiti bħala dokument multilingwi li fih id-diskorsi se jiġu traskritti bil-lingwi originali tagħhom u tradotti bl-Ingliż biss. Il-Membri individwali xorta se jkunu jistgħu jitolbu traduzzjoni b'lingwi differenti tal-partijiet li jkunu interessati fihom.

Il-Kumitat għall-Affarijiet Kostituzzjonali ntalab jeżamina l-kwistjoni u jabbozza rapport dwar emenda eventwali tal-Artikolu 181.

### 1. Sfond storiku

L-emendi tal-Artikolu dwar it-traduzzjoni tar-rapporti verbatim tad-diskussjonijiet (*compte rendu in extensto* - CRE) diġà ġew adottati mill-Kumitat għall-Affarijiet Kostituzzjonali fl-2007<sup>1</sup> fir-rapport Richard Corbett.

Wara t-tkabbir tal-2004, il-Parlament ingħata deroga biex ikompli jittraduċi l-CRE bil-11-il lingwa "antika" minhabba kapaċità insuffiċjenti tat-traduzzjoni bil-lingwi l-ġodda. Din id-deroga skadiet f'Settembru 2007 u mbagħad kien meħtieġ li r-reġim tal-lingwi jibda josserva l-Artikolu 146 li jippreskrivi li "d-dokumenti kollha tal-Parlament għandhom jithejjew bil-lingwi uffiċjali".

Ir-Rapport Corbett propona li l-CRE jiġi ppubblikat biss bil-lingwa originali filwaqt li fl-istess hin isir disponibbli fl-internet rekord awdjoviziv tad-diskussjonijiet bl-interpretazzjoni bil-lingwi uffiċjali kollha. Din il-proposta kienet l-istess bħad-deċizjoni li ttiehdet mill-Bureau f'Jannar 2006.

Madankollu, fir-riżoluzzjoni tiegħu tal-24 ta' Ottubru 2007, il-Plenarja ddeċidiet b'maġġoranza kbira ħafna (568 vot favur, 94 kontra u 17-il astensjoni) li żżomm l-obbligu li l-CRE jiġi tradott bil-lingwi uffiċjali kollha. Il-Plenarja qablet li r-rekordings awdjovizivi tad-diskussjonijiet isiru disponibbli immedjatament fl-internet bl-interpretazzjoni bil-lingwi kollha uffiċjali (l-Artikolu 182 attwali tar-Regoli ta' Proċedura).

### 2. Id-direzzjoni magħzula mill-Bureau fl-2011

Fl-isfond tal-kriżi ekonomika u finanzjarja attwali, il-Parlament ried iżid l-isforzi meħuda mill-Istati Membri u impenja ruħu għal pakkett ta' mizuri li jiffrankaw l-ispejjeż għall-baġit tal-2012.

Il-Bureau u l-Kumitat għall-Baġit laħqu ftehim fil-laqgħa ta' konċiljazzjoni tat-22 ta' Settembru 2011. Il-pakkett inkluda min-naħa l-waħda tnaqqis fl-ispejjeż amministrattivi tal-

---

<sup>1</sup> Rapport adottat fil-5 ta' Ottubru 2007, A6-0354/2007

Parlament (biex jinkiseb iffrankar totali ta' aktar minn EUR 6 miljun) u min-naħa l-oħra miżuri organizzattivi li għamlu possibbli ekonomiji strutturali fl-oqsma tal-interpretazzjoni (EUR 10 miljun) u tat-traduzzjoni (EUR 11 miljun, li EUR 8.6 miljun minnhom huma għall-CRE). Id-deċizzjoni li t-traduzzjoni tal-CRE tiġi llimitata kienet parti minn dan il-ftehim generali.

Il-Bureau approva l-ftehim fis-26 ta' Settembru 2011 u ddeċieda b'mod partikolari li "... *t-traduzzjoni awtomatika tar-rapporti verbatim bil-lingwi kollha tista' tieqaf... u tibqa' disponibbli b'lingwa waħda...*".

Fir-riżoluzzjoni tiegħu tas-26 ta' Ottubru 2011<sup>1</sup>, il-Parlament ikkonferma d-deċizzjoni tal-Bureau u adotta l-pożizzjoni li ġejja "... *iqis li l-iffrankar fl-interpretazzjoni u fit-traduzzjoni ma jpoġġix f'riskju l-prinċipju tal-multilingwiżmu, li madankollu huwa possibbli grazzi għall-innovazzjoni, ir-riorganizzazzjoni tal-istrutturi u metodi ġodda ta' ħidma; ... iqis li l-ftehim li sar fil-konċiljazzjoni fit-22 ta' Settembru 2011 u fil-kuntest tal-estimi (ir-riżoluzzjoni tiegħu tas-6 ta' April 2011 adottata fil-plenarja b'479 vot favur) ma għandux jiġi kkontestat u l-ebda wieħed mill-elementi ta' dak il-ftehim ma għandu jinfetaħ mill-ġdid jekk minn dakinhar 'il hawn ma seħħew l-ebda ċirkostanzi ġodda...*"<sup>0</sup>

### **3. Is-sitwazzjoni attwali**

Skont l-Artikolu 181 kurrenti għandha tiġi provduta t-traduzzjoni tar-rapporti verbatim bil-lingwi uffiċjali kollha. Din it-traduzzjoni normalment tiegħu 4 xhur. Fl-istess ħin u skont l-Artikolu 182, għandu jsir disponibbli għall-pubbliku rekord awdjoviziv tad-diskussjonijiet b'interpretazzjoni bil-lingwi uffiċjali kollha fl-internet immedjatament wara s-seduta. Barra minn hekk, id-diskussjonijiet jiġu strimjati fil-ħin reali. Il-Membri jistgħu jitolbu li siltiet mir-rapport verbatim jiġu tradotti fi żmien qasir.

Wara l-adozzjoni tal-pakkett ta' miżuri ta' ffrankar għall-baġit tal-2012, il-Parlament dahhal fis-seħħ l-impenji baġitarji tiegħu u beda bit-traduzzjoni tal-CRE għall-Ingliż biss minn Lulju 2011.

Din is-sitwazzjoni tikkontradixxi l-Artikolu 181 u l-Artikolu 146 kurrenti u tista' tpoġġi f'dubju l-prinċipju tal-multilingwiżmu.

### **4. Il-pożizzjoni tar-rapporteur**

#### L-Artikolu 181(1)

Fil-kuntest tas-sitwazzjoni ekonomika kurrenti u b'kunsiderazzjoni tal-impenji li ħa l-Parlament fil-proċess baġitarju tal-2012, jidher xieraq li s-sistema doppja kurrenti tiġi limitata (it-traduzzjoni u l-interpretazzjoni), sistema li kemm tiswa l-flus kif ukoll hija pjuttost żejda.

---

<sup>1</sup> Testijiet adottati, P7\_TA(2011)0461; il-paragrafi 77 u 78

It-teknoloġija attwali tagħti liċ-ċittadini kollha rekord awdjoviżiv tad-diskussjonijiet bil-interpretazzjoni bil-lingwi uffiċjali kollha mhux biss immedjatament wara s-seduta iżda wkoll fil-ħin reali.

Ir-rapporteur iqis li l-ġħoti tat-traduzzjoni tar-rapporti verbatim f'lingwa waħda biss se johlq ġerarkija fost il-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea u b'hekk se jpoġġi f'dubju l-prinċipju tal-multilingwiżmu. Għalhekk qed jiġi propost li l-CRE jithejja biss bħala dokument multilingwi li fih l-kontribuzzjonijiet kollha jidhru biss bil-lingwa oriġinali tagħhom mingħajr ebda traduzzjoni li tingħata awtomatikament. It-tfassil tar-rapporti verbatim bil-lingwa oriġinali tagħhom biss se jirriżulta f'iffrankar akbar fil-baġit u fir-riżorsi u fl-istess ħin se jithares il-prinċipju tal-multilingwiżmu.

#### L-Artikolu 181(4)

Il-Membri xorta se jkollhom il-possibbiltà li jitolbu traduzzjoni bi kwalunkwe lingwa ta' silta mill-CRE li jkunu interessati fih. Qed jiġi propost li l-Artikolu 181(4) jiġi emendat sabiex ikun hemm distinzjoni bejn it-talbiet mogħtijin f'qafas ta' żmien standard (30 jum ta' xogħol) u dawk mogħtijin fi żmien qasir (10t ijiem ta' xogħol). It-talbiet għat-traduzzjoni fi żmien qasir għandhom isiru biss jekk ikun neċessarju.

Anki jekk mhux se tingħata aktar traduzzjoni uffiċjali tal-CRE, mhux mistenni li se jkun hemm zieda sostanzjali fit-talbiet għat-traduzzjoni ta' siltiet mill-CRE. L-istatistiki juru li minn Lulju 2011 'l hawn meta l-Parlament beda jittraduċi l-CRE għall-Ingliż biss, s'issa l-ebda Membru ma talab it-traduzzjoni ta' siltiet mill-CRE.

#### L-Artikolu 182

Ir-rapporteur iqis li hu neċessarju li l-Artikolu 182 jiġi modifikat bħala konsegwenza tal-emenda għall-Artikolu 181. Qed jiġi propost li jizdied paragrafu ġdid li jissottolinja iktar l-użu tat-teknoloġiji moderni mill-Parlament, haġa li b'mod partikolari tagħti l-opportunità liċ-ċittadini kollha li jsegwu d-diskussjonijiet li jsiru fil-plenarja b'interpretazzjoni għal-lingwi uffiċjali kollha fil-ħin reali u expost permezz tal- video on demand. Din l-innovazzjoni giet introdotta f'April 2006.

Il-Parlament żviluppa wkoll teknoloġija interna li tagħmilha possibbli li l-CRE jintrabat mal-webstriming multilingwi u tagħti l-possibbiltà li wiehed isib l-interventi plenarji kollha skont il-kelliem (rekords indiċizzati). Din it-teknoloġija l-ġdida ddaħhlet f'Settembru 2008 u tagħmilha possibbli b'mod de facto li l-pubbliku jkollu aċċess għall-CRE bil-lingwi kollha. Il-CRE b'rabtiet għall-webstriming multilingwi ilu disponibbli għall-pubbliku diġà għal dawn l-aħħar 2 leġislaturi.

Wara l-perjodu ta' 10 snin, qed jiġi propost li r-rekordings awdjoviżivi b'interpretazzjoni b'rabta mal-CRE jinżammu fir-rekords tal-Parlament.



## RIŻULTAT TAL-VOTAZZJONI FINALI FIL-KUMITAT

<b>Data tal-adozzjoni</b>	9.10.2012
<b>Riżultat tal-votazzjoni finali</b>	+: 19 -: 0 0: 2
<b>Membri preżenti għall-votazzjoni finali</b>	Alfredo Antoniozzi, Andrew Henry William Brons, Carlo Casini, Andrew Duff, Roberto Gualtieri, Enrique Guerrero Salom, Gerald Häfner, Stanimir Ilchev, Constance Le Grip, David Martin, Morten Messerschmidt, Paulo Rangel, Algirdas Saudargas, Indrek Tarand, Rafał Trzaskowski, Manfred Weber
<b>Sostitut(i) preżenti għall-votazzjoni finali</b>	Zuzana Brzobohatá, Marietta Giannakou, Anneli Jäätteenmäki, Vital Moreira, Helmut Scholz, György Schöpflin